

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Антонович

ГЛАГОЛЫ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Кулинария является значимой этнокультурной частью двух народов, что нашло отражение в обоих языках. Китайский язык богат разнообразием кулинарной лексики, которая показывает не только картину мира китайцев, но и многие исторические и общественные явления.

В китайском языке насчитывается около 100 глаголов приготовления пищи, многие из которых не имеют единичного соответствия в русском языке. 19 китайских глаголов можно сопоставить с русским глаголом «жарить»: 熘 ‘жарить с добавлением крахмала’, 炸 ‘жарить в раскаленном масле’, 爆 ‘быстро жарить на сильном огне’, 脆炸 ‘жарить до хрустящей корочки’, 宫爆 ‘жарить с арахисом и красным перцем’ и т.д. 14 глаголов – аналоги русского глагола «варить»: 熬 ‘варить с последующим добавлением приправ’, 涮 ‘бланшировать’, 卤 ‘варить в рассоле’, 川 ‘варить в крутом кипятке’ и т.д. 9 глаголов переводятся глаголом «тушить»: 炖 ‘тушить’, 红焖 ‘тушить в соевом соусе’, 罐焖 ‘тушить в керамической посуде’ и т.д. На 1 русский глагол приходится несколько китайских глаголов, объединенных общей семантикой. Но при этом они отличаются временем и тщательностью приготовления, температурой, количеством масла, используемой посудой (Халмакшинова, 2016).

Причинами такого разнообразия глаголов в китайском языке могут быть разные климатические условия. В Китае климат отличается в зависимости от региона. От климата зависят и исходные продукты. На разных территориях один и тот же продукт может требовать неодинакового времени приготовления, разного количества масла, различной температуры. Разнообразие видов исходных продуктов приводит к множеству способов приготовления, что, в свою очередь, отражается в языке. Кроме того, для китайцев всегда была важна тщательность приготовления блюда. Раньше считалось, что сырое мясо невкусное и есть его вредно для здоровья. Огневой режим является важной частью кулинарной культуры Китая. Это и многие другие явления отразились в лексике (Хуан Чжунлянь, Лю Лифэнь, 2017).

Также в китайском языке есть метафорическое использование кулинарной лексики. 欠火候 ‘не хватает огня, не достигнуть желаемого результата’. 煎心 ‘жарить сердце, нервничать’. Наличие таких выражений выявляет особую роль культуры питания в Китае (Халмакшинова, 2016).

Таким образом, русские глаголы обладают меньшим разнообразием и имеют более общее значение. В результате более четкой дифференциации действий китайские глаголы многочисленнее. Многие действия, переда-

ваемые китайскими глаголами, не фиксируются в русском языке в отдельной глагольной лексеме. Можно сделать вывод, что кулинарии в Китае придается большее значение, она является неотъемлемой частью китайской культуры и языка. К здоровью в Китае всегда относились очень бережно и, соответственно, уделяли большое внимание питанию организма. Это выражено в даосской концепции мироздания, важным компонентом которой является забота о себе и о своем теле.

А. Баборико

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ КАК ИСТОЧНИК АНГЛИЦИЗМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Китайский язык, как и любой другой язык, претерпевает изменения. С появлением таких популярных социальных сетей, как 腾讯QQ (*téngxùn QQ*) и 新浪微博 (*xīnlàngwēibó*) (с 2009 г.), в китайско-язычную среду пришел 网络词 (*Wǎngluòcí*) ‘интернет-сленг’. Сленг в китайских социальных сетях часто носит название 火星文 (*huǒxīngwén*), что означает ‘марсианский язык’. И это вполне оправданное название, ведь интернет язык, в отличие от обычного языка, содержит множество различных символов: смайликов, цифр. Такой стиль написания иероглифов стал очень популярен среди интернет-молодежи, и обычному обывателю можно и вовсе не понять смысл написанного.

В настоящее время очень сложно классифицировать интернет-лексику, но на основе материалов, изученных при исследовании, можно выделить некоторые тенденции в развитии англицизмов (Семенас, 2007):

1) англицизмы, состоящие из китайских иероглифов, переведенные способом транслитерации: 拜拜 (*bàibai*) ‘пока’ (bye-bye); 嗨 (*hāi-hi*) ‘привет’;

2) англицизмы, с китайскими морфемами: hold住 – ‘терпеть; сносить; выносить; сдерживать’ (английское слово *hold* ‘терпеть’ + результирующая морфема 住, указывающая на возможность совершения действия).

Особый случай – употребление английской морфемы *out* (которая указывает на неосведомленность в чем-то).

关于这个新发明你不知道吗?你很out! – ‘разве ты не знаешь про это новое изобретение? Ты совсем отстал от жизни!’

3) буквенные слова 字母词 (*zìmǔcí*) ‘lettered-words’ – это слова китайского языка, записываемые либо полностью буквами иностранных алфавитов, либо с их участием: CD (compact disk) ‘компактный диск’; CEO ‘генеральный директор’; DOS (disk operating system) ‘дисковая операционная система’; MBA (от Master of Business Administration) ‘магистр делового администрирования’; NBA (от National Basketball Association) ‘Национальная баскетбольная ассоциация’ (США) (Сяобай Ли, Е. В. Полищук, 2016).

К этой категории мы также можем отнести англицизмы, вошедшие в китайский язык в полной буквенной записи: